МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Юридичним факультетом Університет Матея Бела в Банській Бистриці
Адрес: Komenského 20,
974 01 Банська Бистриця, Словацька республіка
в особі декана факультету доцент JUDr. Адріан Вашко, доктор філософії в галузі права

а
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
Юридичний факультет ДВНЗ «УжНУ» в особі декана факультету Ярослава Лазура, який діє на підставі Статуту Університету, далі іменований;
Tel. +38 (03122) 3-33-41
Fax +38 (03122) 3-42-02
E-mail:official@uzhnu.edu.ua

разом Сторони, підписали цей Меморандум про наступне:

1. Предмет співпраці

1.1. Сторони засвідчують намір об'єднати зусилля для проведення спільних наукових досліджень та проведення спільних заходів.
1.2. Діяльність буде спрямована на взаємний обмін досвідом в сфері наукових досліджень законодавства України та Республіки Словаччини.
1.3. Для досягнення спільної мети Сторони мають намір брати участь у міжнародних грантових програмах та проектах міжнародної технічної допомоги.

MEMORANDUM ON COOPERATION

between

Faculty of Law Matej Bel University in Banská Bystrica

Address: Komenského 20
974 01 Banská Bystrica
Slovak Republic

represented by its Dean
doc. JUDr. Adrián Vaško, PhD.

and
State Higher Educational Institution "Uzhhorod National University"
Faculty of Law, Uzhhorod National University
Address: 88000, Ukraine,
Transcarpathian region, Uzhhorod,
Narodna Square, 3
represented by its Dean prof. Jaroslav Lazur, DrSc
Tel. +38 (03122) 3-33-41
Fax +38 (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua

together the Sides signed this Memorandum as follows:

1. Cooperation

1.1. The Parties confirm their intention to unite their efforts to pursue cooperation, in particular in the field of joint research and joint activities.

1.2. The activities will be aimed at mutual exchange of experience in the field of scientific research of legislation of Ukraine and the Republic of Slovakia.
1.3. In order to achieve the common goal, the Parties intend to take part in international grants programs and projects of international technical assistance.

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

medzi

Právnickou fakultou Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Adresa: Komenského 20, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika

zastúpená dekanom
doc. JUDr. Adrián Vaško, PhD.

a
Štátna vysokoškolská vzdelávacia inštitúcia „Užhorod National University"
Právnická fakulta, Národná univerzita v Užhorode
Adresa: 88000, Ukrajina, Užhorod Narodné nám., 3
za ktorú koná dekan prof. Jaroslav Lazur, DrSc.
Tel. +38 (03122) 3-33-41
Fax +38 (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua

strany spoločne podpísali toto Memorandum v nasledovnom znení:

1. Spolupráca

1.1 Strany potvrdzujú svoj zámer zjednotiť úsilie na vykonávanie spolupráce najmä v oblasti spoločného výskumu a spoločných aktivít.
1.2. Aktivity budú zamerané na vzájomnú výmenu skúseností v oblasti vedeckého výskumu legislatívy Ukrajiny a Slovenskej republiky.
1.3. V záujme dosiahnutia spoločného cieľa, majú strany v úmysle podieľať sa na medzinárodných grantových programoch a projektoch medzinárodnej technickej pomoci.

2. Принципи співпраці

Сторони здійснюють співробітництво, керуючись наступним :

2.1. Сумлінність дій, дружба та довірчі відносини.

2.2. Конфіденційність інформації, яку сторони мають щодо інших сторін і визнається конфіденційною, зокрема, стосовно діяльності та планів розвитку.

3. Мета співпраці

3.1. Проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів, дискусій, наукових симпозіумів тощо.

3.2. Обмін досвідом в сфері законотворчої діяльності обох країн.

3.3. Здійснення двосторонніх стажувань.

4. Фінансові умови

4.1. Меморандум є передумовою і підставою для укладання конкретних договорів і не накладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

4.2. Усі фінансові зобов’язання, що можуть виникнути у процесі реалізації цього Меморандуму, визначаються окремими договорами.

5.Строки дії Меморандуму

5.1. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.

5.2. Термін дії Меморандуму – п’ять років після підписання обома сторонами.

5.3. Меморандум може бути розірваний за взаємною згодою або одностороннім повідомленням однієї із Сторін.

2. Principles of cooperation

The Sides shall perform their cooperation in compliance with the following:

2.1. Conscious actions, friendship and relations of trust.

2.2. The confidentiality of information that the parties have about the other parties and is identified as confidential by a party, in particular in regard to development activities and plans.

3. The purpose of cooperation

3.1. Conducting mainly joint scientific and professional conferences, seminars, discussions, scientific symposia.

3.2 Exchange of experience in the field of legislative activity of both countries.

3.3. Bilateral internships.

4. Financial conditions

4.1. The Memorandum is a prerequisite and basis for concluding specific contracts and does not impose on the Sides any financial obligations.

4.2. All financial liabilities that may arise during the implementation of this Memorandum shall be agreed by individual contracts.

5. Duration of the Memorandum

5.1. The Memorandum shall take effect on the date of signature by the sides.

5.2. The duration of the Memorandum is five years since signing of this memorandum by both parties.

5.3. The Memorandum shall be terminated by an agreement or notice from one of the parties to this Memorandum.

2. Zásady spolupráce

Strany budú realizovať vzájomnú spoluprácu v súlade s nasledovným:

2.1 Uvážené rozhodnutia, priateľstvo a vzťahy dôvery.

2.2 Dôvernosť informácií, ktorými strany disponujú voči ostatným stranám a sú za dôverné stranou označené, najmä pokiaľ ide o činnosť a plány rozvoja.

3. Účel spolupráce

3.1. Uskutočňovanie najmä spoločných vedeckých a odborných konferencií, seminárov, diskusií, vedeckých sympózií.

3.2. Výmena skúseností v oblasti zákonodarnej činnosti oboch krajín.

3.3. Bilaterálne stáže.

4. Finančné podmienky

4.1. Memorandum je základným predpokladom a východiskom pre uzatváranie špecifických zmlúv a neukladá stranám žiadne finančné záväzky.

4.2. Všetky finančné záväzky, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tohto memoranda, budú samostatne písomne dohodnuté jednotlivými zmluvami.

5. Trvanie memoranda

5.1. Memorandum nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

5.2. Dĺžka trvania memoranda je päť rokov od podpisu obomi stranami.

5.3. Memorandum je možné ukončiť na základe vzájomnej dohody alebo jednostranným oznámením jednej zo strán.

6. Заключні положення

6.1. Меморандум укладається українською, англійською та словацькою мовами у двох справжніх оригінальних примірниках однакової юридичної сили, по одному примірнику для кожної Сторони. У разі виникнення подвійного тлумачення та розбіжностей між українською, англійською та словацькою версіями цього Меморандуму, словацька версія має переважну силу.

6.2. Зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені в письмовій формі та підписані Сторонами, що стають невід'ємною частиною

6. Final provisions

6.1. The Memorandum is accomplished in Ukrainian, English and Slovak in two authentic original copies, one copy for each side. In the event of ambiguity or discrepancy between the English and Ukrainian versions of this Memorandum, the Slovakian version shall prevail.

6.2. Alterations and amendments to this Memorandum may be provided in writing and signed by the Sides that become an integral part of the Memorandum.

6. Záverečné ustanovenia

6.1 Memorandum sa vyhotovuje v ukrajinskom, anglickom a slovenskom jazyku v dvoch originálnych vyhotoveniach rovnakej právnej sily, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie. V prípade akýchkoľvek nejasností alebo rozporov medzi ukrajinskou, anglickou a slovenskou verziou tohto memoranda je rozhodujúca slovenská verzia.

6.2. Zmeny a dodatky tohto memoranda budú urobené písomne a podpísané zmluvnými stranami stranami, pričom sa stávajú neoddeliteľnou súčasťou memoranda.

.....
doc. JUDr. Adrián Vaško, PhD.
декан / Dean/ dekan
Právnická fakulta
Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
Faculty of Law
Faculty of Law Matej Bel University

In Banská Bystrica, 06.12.2024

.....
prof. Jaroslav Lazur, DrSc.
декан / Dean/ dekan
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
Faculty of Law
Uzhhorod National University

In Banská Bystrica, 06.12.2024